

Datum predložitve:

17. 2. 2012

Projekt **OBOGATENO UČENJE TUJIH JEZIKOV**

RAZVOJNA NALOGA ZA DECEMBER 2011: Strokovna ekskurzija kot kroskurikularna medkulturna dejavnost

Nosilci: šolski PT (VPT, KTJ in TU) oz. KTJ in TU

Povzetek

Šola načrtuje strokovno ekskurzijo z naslovom Slovenija skozi španske oči (Ekskurzija v času mednarodne izmenjave).

Namenjena je enemu izmed oddelkov tretjega letnika.

Dejavnostim pred ekskurzijo bodo učitelji med avgustom in januarjem posvetili 20 ur, dijaki pa med oktobrom in januarjem 10 ur. Ekskurzija bo potekala med 24. In 31.1., v tem času pa bodo tako učitelji kot dijaki dejavnostim posvetili 30 ur dela. Po končani ekskurziji bodo učitelji dejavnostim povezanim z ekskurzijo posvetili še 15 ur med januarjem in marcem, dijaki pa v istem času še 10 ur.

Kurikularno povezavo so učitelji opredelili kot večpredmetno medpredmetno/interdisciplinarno in vodoravno/horizontalno, niso pa opredelili, ali gre za delno/pacialno ali celovito/kroskurikularno povezavo.

Nosilno vlogo na strokovni ekskurziji prevzemata španščina, podporno vlogo ima angleščina, ostali sodelujoči predmeti, torej umetnostna zgodovina, geografija, športna vzgoja in slovenščina, pa nimajo jasno opredeljene vloge.

Skupni učni cilje ekskurzije predstavlja primerjalno spoznavanje vpliva geografskih, zgodovinskih, kulturnih, jezikovnih okoliščin na način življenja v posameznih krajih/regijah. Dijaki razvijajo celostno zmožnost za medkulturno in medjezikovno komunikacijo.

Od dijakov se pričakuje, da razumejo vplive okolja na način življenja in jih primerjajo z lastno izkušnjo (Slovenija-Španija) ter jih utemeljijo. Dijaki izboljšajo medjezikovno komunikacijo in uzavestijo medkulturnost.

Dokazila za učne rezultate bodo dijaki pridobili tako, da bodo sproti opravljali naloge v skladu s cilji pri posameznih predmetih (formativno in končno preverjanje in ocenjevanje), aktivno sodelovali na ekskurziji (vodenje, kvizi, šport...), pripravili končne ugotovitve in jih predstavili z javnimi nastopi, oblikovanjem časopisa in filma ter pripravili javno predstavitev za starše in delavce šole.

Poudarjena vloga TU je prisotna v vseh fazah dela (priprave, izvedba in evalvacija), pomembno pa je, da imajo vse dejavnosti koordinatorja (profesor španščine), ki usmerja timski pouk, sodelovalno poučevanje in časovni raspored dela.

1 TEMELJNI PODATKI O STROKOVNI EKSKURZIJI KOT (KROS)KURIKULARNI POVEZAVI

Ime/Naslov ekskurzije:	Slovenija skozi španske oči (Ekskurzije v času mednarodne izmenjave) *glej opombe in komentarje
-----------------------------------	---

Nosilec/Koordinator*	Natali Žlajpah								
Razred(i)/Letnik(i)	3. letnik								
Oddelek/Oddelki*	E								
Čas/Trajanje (začetek in konec dejavnosti + število ur)	Dejavnosti pred ekskurzijo			Dejavnosti na ekskurziji			Dejavnosti po ekskurziji		
Za učitelje	<i>Zač.</i> avg	<i>Kon.</i> jan	<i>Št. ur</i> 20	<i>Zač.</i> 24/1	<i>Kon.</i> 31/1	<i>Št. ur</i> 30	<i>Zač.</i> jan	<i>Kon.</i> mar	<i>Št. ur</i> 15
Za dijake	<i>Zač.</i> okt	<i>Kon.</i> jan	<i>Št. ur</i> 10	<i>Zač.</i> 24/1	<i>Kon.</i> 31/1	<i>Št. ur</i> 30	<i>Zač.</i> jan	<i>Kon.</i> mar	<i>Št. ur</i> 10

Oznaka kurikularne povezave (Izberite in označite z ✓):

☐	ENOPREDMETNA	☒	VEČPREDMETNA	☐	
☐	Delna/Parcialna	☐	Celovita/Kroskurikularna	☐	
☐	Raznopredmetna/Multidisciplinarna	☒	Medpredmetna/Interdisciplinarna	☐	Kombinirana
☐	Navpična/Vertikalna	☒	Vodoravna/Horizontalna	☐	

Sodelujoči predmeti (seznam in vloga: nosilna N, poudarjena Pou, podpora Pod)	Predmet	Vloga	
	1. Tuji jezik: španščina	N	-
	2. Tuji jezik: angleščina		Pod
	3. Geografija	N	Pod
	4. Umetnostna zgodovina	N	N
	5. Športna vzgoja	N	N
	6. Slovenščina	N	N
<i>Navedite predmete in obkrožite ustrezno vlogo.</i>			
Sodelujoči učitelji* (poimenski seznam po predm.)	Simona Novoselec, Juan de Teresa Romero, Ana Lazić P., Miloš Pogačar, Natali Žlajpah, (Tina Pintar, Darinka Marc)		

2 UČNI CILJI IN PRIČAKOVANI UČNI REZULTATI

2.1 Skupni učni cilji in pričakovani učni rezultati

Skupni učni cilj(i)	Dijak primerjalno spoznava vpliv geografskih, zgodovinskih, kulturnih, jezikovnih okoliščin na način življenja v posameznih krajih/regijah. Dijak razvija celostno zmožnost za medkulturno in medjezikovno komunikacijo.
Pričakovani skupni učni rezultat(i) • Dokazila za učne rezultate	Dijak razume vplive okolja na način življenja in jih primerja z lastno izkušnjo (Slovenija-Španija) ter jih utemelji. Dijak izboljša medjezikovno komunikacijo in uzavešča medkulturnost. Učenci/Dijaki bodo to dokazali tako, da bodo: - sproti opravljali naloge v skladu s cilji pri posameznih predmetih (formativno in končno preverjanje in ocenjevanje); - aktivno sodelovali na ekskurziji (vodenje, kvizi, šport...); - pripravili končne ugotovitve in jih predstavili z javnimi nastopi, oblikovanjem časopisa in filma; - pripravili javno predstavitev za starše in delavce šole.

2.2 Cilji in pričakovani učni rezultati po predmetih

Predmet-i	Cilj/-i (splošni in/oz. operativni)	Pričakovani učni rezultat(i) in dokazila
1. špa	Dijak razvija celostno zmožnost za medkulturno in medjezikovno komunikacijo. Razvija tudi druge ključne kompetence, še posebej medkulturno. Tvori in posreduje različne vrste govornih in pisnih besedil. Uporablja različne socialne in funkcijske zvrsti jezika. Razvijajo sporazumevalne strategije. Razvija sposobnost za prepoznavanje lastnih potreb po znanju in za samostojno načrtovanje dela. Razvija strokovno pismenost v TJ in materinščini.	
2. geo	Dijak pridobi prostorsko predstavo o Sloveniji, o njeni velikosti, in jo primerjajo s Španijo. Spoznava pokrajinsko pestrost in raznolikost na primeru Submediteranske, Alpske in Osrednje Slovenije. Na primeru Submediteranske Slovenije spoznava večji romanski kulturni vpliv, ki se kaže v arhitekturi (campanile), načinu življenja in gospodarjenja. Pokrajino lahko primerjajo z Osrednjeslovensko regijo (Lj), kjer je bil močnejši kulturni vpliv germanskih narodov (AO monarhija). Na primeru Alp spozna vpliv površja na podnebje, rastje in gospodarstvo (turistično usmeritev). Pri spoznavanju različnih regij spoznava različne naravno in družbeno geografske pojave posamično in v njihovi medsebojni povezanosti, sovplivanju in soodvisnosti. Spoznavanje različnih regij oz. držav prispeva k razumevanju geografskih vzrokov za kulturno, civilizacijsko in politično pestrost sveta. Spodbuja k duhu tolerantnosti in spoštovanja do ljudi in ljudstev, ki so drugačni po jeziku, veri, rasi in navadah; krepi zavedanje o enkratnosti in neponovljivosti sleherne pokrajine na Zemlji. Pridobiva in razvijajo sposobnosti neposrednega in posrednega geografskega opazovanja naravnih in družbenih dejavnikov, pojavov in	

	procesov v pokrajini;	
3. lum in zgum	Dijak razume, kaj predstavlja zgodovina in kako vplivajo družbena dogajanja na likovno umetnost; dijaku približa razumevanje likovne umetnosti kot temeljnega civilizacijskega dosežka, spodbuja ustvarjalnost pri likovnem izražanju in v interpretaciji umetniških del; dijaka vpelje v aktivno doživljanje umetniških del, likovno izraženih idej, s čimer prispeva k njegovemu osebnemu zorenju in celoviti, humanistični vzgoji. Spoznavanje kulture je temeljnega pomena za razumevanje nacionalne kulturne identitete ter vpetosti slovenske umetnosti v evropski in svetovni okvir. Dijaku nudi izhodišča za oblikovanje pozitivnega odnosa do umetniške ustvarjalnosti in umetnostne dediščine ter razvija zavest o soodgovornosti za njeno ohranitev. Dijak razume ključne vloge umetniške kreativnosti v civilizacijskem razvoju človeštva. Dijak oblikuje kritičen pogled na izbrana reprezentativna dela slovenske in svetovne umetnosti, razvija občutljivost za lepoto, doživljanje in vrednotenje umetnin in umetnostne dediščine. Predstavi povezavo in soodvisnost med ustvarjanjem, umetniškim delom in družbenim okoljem; spodbudi ga k zavedanju o vlogi vizualne kulture in estetske razsežnosti v sodobni družbi; krepi zavest o nacionalni umetnostni identiteti kot vrednoti v sodobnih globalizacijskih procesih; razvija sposobnost besednega izražanja v opisovanju umetniških del in pojavov utemeljevanju stališč, kriterijev in pogledov na likovno umetnost; uči pravilne uporabe različnih virov ter kritično iskanje in vrednotenje informacij; razvija sposobnost samostojnega učenja in oblikovanja konceptov.	
4.*		
5.*		
6.*		

3 IZVEDBENI NAČRT ekskurzije

3.1 Dejavnosti pred ekskurzijo

Predmet-i	Dejavnosti pred ekskurzijo (Priprava na ekskurzijo)		
1. lum in zgo um	Dejavnosti učencev Sodelujejo pri izbiri ljubljanskih znamenitosti. Po navodilih, z uporabo virov in terenskim raziskova-njem (vizualizaci-ja) pripravijo opise v TJ (špa). Pripravijo aktivnost »Iskanje zaklada«, kviz, ki vodi tujce po mestu	Dejavnosti SU Učitelj LUM: - Smiselno pomaga izbrati ljubljanske znamenitosti - Sproti preverja ustreznost izbranega gradiva - Preveri pravilnost opisov in vprašanj v kvizu Učitelj TJ: - Glede na izkušnje z MI svetuje pri izboru zanimivih podatkov za mlade in pri sestavi kviza	Dejavnosti TU Pomaga pri lektoriranju besedil in svetuje pri uporabi »turističnega« besedišča
2. geo	Dejavnosti učencev Sodelujejo pri izbiri slovenskih krajev/pokrajin, ki bi jih predstavili tujcem. Po navodilih, z uporabo virov in raziskovanjem pripravijo opise regij/krajev	Dejavnosti SU Učitelj GEO: - Smiselno pomaga izbrati kraje/pokrajine - Sproti preverja pravilnost/ustreznost zbranega gradiva - Pripravi primerjalno (npr. s Španijo) splošno predstavitev Slovenije za tujce in končna vprašanja	Dejavnosti TU Pomaga pri lektoriranju besedil in svetuje pri uporabi »turističnega« besedišča. Pomaga pri primerjavi npr. Slovenije in Španije za boljšo predstavo o Sloveniji.
3. špa	Dejavnosti učencev V španščini pripravijo besedila za vodstvo po Ljubljani in Sloveniji. Vadijo predstavitve .	Dejavnosti SU Učitelj ŠPA: - Sodeluje pri izdelavi predstavitev (jezikovno in vsebinsko) - Pomaga razvijati retorične spretnosti v tujem jeziku za vodenje v avtentični situaciji	Dejavnosti TU Svetuje pri izgovorjavi in načinu predstavitve.
4. ang	Dejavnosti učencev V angleščino (delovni jezik izmenjave) prevedejo kviz »Iskanje zaklada«.	Dejavnosti SU Sodeluje pri oblikovanju vprašanj. Primerja slovenske in tuje časopise/filme-reportaže z namenom oblikovanja časopisa/filma mednarodne izmenjave	Dejavnosti TU Lektorira in svetuje pri uporabi »turističnega« besedišča. Uvede načine pisanja člankov: reportaž, športa, družabne kronike, vremena... za oblikovanje časopisa mednarodne izmenjave.

5. švz	Dejavnosti učencev Sodelujejo pri izboru športnih aktivnosti: predstavitev slovenskih tipičnih zimskih aktivnosti Špancev (sankanje, krpljanje) . Sodelujejo pri izvedbi športnih aktivnosti. Organizirajo prijateljske tekme v značilnih španskih športih: npr. nogomet, košarka. Primerjajo športno usmeritev Slovenije in Španije.	Dejavnosti SU Učitelj ŠVZ: - Svetuje pri izboru realno izvedljivih športnih aktivnosti v zimskem času - Pomaga pri organizaciji in izvedbi športnih dni in tekem	Dejavnosti TU Pomaga načrtovati športne aktivnosti, ki so zanimive/nenavadne za špansko kulturo. Z uvedbo športnega besedišča pomaga oblikovati osnove za pisanje športnih člankov v časopisu mednarodne izmenjave.
--------	---	--	---

3.2 Dejavnosti na ekskurziji

Program/Itinerarij	Potek ekskurzije (tj. program, itinerarij) in dejavnosti na ekskurziji		
1. Ljubljana	Dejavnosti učencev Španski dijaki poslušajo primerjalno predstavitev Slovenije s Španijo in rešujejo vprašanja na kvizu. Slovenski dijaki pomagajo španskim pri orientaciji v mestu. Prevzamejo vloge turističnih vodičev v avtentični situaciji. Španski dijaki s pomočjo navodil v angleškem jeziku na učnih listih odkrivajo posamezne točke v Ljubljani in o njih izvedo določene značilnosti s področja umetnosti, geografije, zgodovine in načina življenja v mestu. Španski dijaki sproti rešujejo kviz in iščejo t. i. »zaklad«. Španski dijaki prepoznavajo slovenske napise na javnih mestih (prej so imeli preživetveni tečaj slovenščine).	Dejavnosti SU Učitelj ŠPA: - koordinira delo - daje navodila dijakom - pomaga pri vodenju - opazuje delo dijakov Učitelj ŠVZ: - koordinira delo - daje navodila - organizira športne tekme	Dejavnosti TU Sodeluje pri vodenju, saj najbolje pozna španske navade in jih usmerja. Pomaga pri orientaciji v mestu. Pomaga španskim dijakom ugotavljati razlike med slovenščino in španščino pri javnih napisih.

	Izvedejo športne aktivnosti: nogometno in odbojkarsko tekmo ter hojo, kjer primerjajo slovenski in španski odnos do rekreativnega in tekmovalnega športa. Skupina »novinarjev« zapisuje vtise, ugotovitve v dnevnik in fotografira.		
2. Gorenjska (Vogel, Bohinj, Bled)	Dejavnosti učencev Posamezni slovenski dijaki na poti v avtentični situaciji predstavijo gorenjske kraje in značilnosti. Španski dijaki opazujejo in primerjajo naravne in kulturne značilnosti Španije oz njihove regije (Alicante) s Sloveniji in njenimi pokrajinami. Ukvarjajo se s slovenskimi tipičnimi športi, značilni za gorski svet v zimskem času: sankanje, krpljanje in drsanje. Opazujejo podnebne značilnosti, predvsem spremembo temperature in padavin. Poskusijo slovenske kulinarične posebnosti. Si delajo zapiske in fotografirajo za časopis, snemajo za film.	Dejavnosti SU Vodi in usmerja dijake. Spodbuja, da dijaki aktivno sodelujejo.	Dejavnosti TU Vodi in usmerja dijake. Spodbuja, da dijaki aktivno sodelujejo.

3. Primorska (Škocijanske jame, Koper, Žusterna)	Dejavnosti učencev Posamezni slovenski dijaki na poti v avtentični situaciji predstavijo primorske kraje in značilnosti. Opazujejo slovenske kraške pojave in prenesejo znanje iz teorije v prakso (španski dijaki iz Alicanteja se o pojavih krasa lahko učijo le iz knjig). Spoznajo, da vsa »kraška terminologija« izhaja iz slovenščine (zato se v španščini tako težko izgovarja). Si ogledajo kratek dokumentarni film o Kopru in njegovi vlogi. Se srečajo s študentko Turistike (nekdanja dijakinja španščine na Gimnaziji Poljane), ki jim s pomočjo znanja jezika in turizma približa nov kraj. Spoznavajo primer slovenskega zdravilišča in termalne vode in ga preizkusijo v praksi. Spoznavajo vplive italijanske kulinarike na slovensko prehrano. Spoznavajo vpliv italijanskega jezika na primorski dialekt. Razumejo vpliv italijanske umetnosti in arhitekture na Primorskem (trgi, palače...). Si delajo zapiske in fotografirajo za časopis, snemajo za film.	Dejavnosti SU Vodi in usmerja dijake. Spodbuja, da dijaki aktivno sodelujejo. Spremlja dijake in si z njimi ogleda film. Pomaga španskim dijakom razumeti italijanske vplive na določene slovenske pokrajine.	Dejavnosti TU Vodi in usmerja dijake. Spodbuja, da dijaki aktivno sodelujejo. Spremlja dijake in si z njimi ogleda film.
4. SLO in retorika	Dejavnosti učencev Vadijo javno nastopanje.	Dejavnosti SU Učitelj SLO: - ponovi značilnosti nastopanja pred gledalci in opozori na posamezne značilnosti javnega nastopanja	Dejavnosti TU
5.*	Dejavnosti učencev	Dejavnosti SU	Dejavnosti TU
6.*	Dejavnosti učencev	Dejavnosti SU	Dejavnosti TU

3.3 Dejavnosti po ekskurziji

Predmeti	Dejavnosti po ekskurziji: dokončno oblikovanje časopisa/filma mednarodne izmenjave; refleksija o izvedbi ekskurzij; preverjanje pri TJ		
1. špa	Dejavnosti učencev Pripravijo ustna poročila (govorni nastop) z ekskurzij in jih na končni prireditvi dvojezično predstavijo. Ponovijo besedišče za opisovanje mest in pokrajin ter struktur, ki jih pri tem španščina uporablja. Pripravijo gradiva za končna izdelka: časopis in film.	Dejavnosti SU Pomaga dijakom utrditi besedišče in strukture za opis mest in pokrajin. Pregleda besedila pred ustno predstavitevijo. Pregleda besedila za časopis.	Dejavnosti TU Koordinira delo dijakov. Pomaga pregledovati besedila pred ustno predstavitevijo. Pomaga pregledovati besedila za časopis.
2. ang	Dejavnosti učencev Slovenski dijaki pomagajo španskim pri oblikovanju ustnih predstavitev oz. poročil. Španski dijaki pripravijo gradiva v angleščini za časopis in film. Slovenski dijaki pripravijo v španščini razglednice za španske dijake - partnerje tistih spomenikov in krajev, ki so jih sami opisovali.	Dejavnosti SU Učitelj ANG: - pomaga španskim dijakom utrditi besedišče in strukture za opis mest in pokrajin - pregleda besedila pred ustno predstavitevijo - pregleda besedila za časopis, razglednice	Dejavnosti TU(ANG) Koordinira delo dijakov. Pomaga pregledovati besedila pred ustno predstavitevijo. Pomaga pregledovati besedila za časopis, razglednice.
3. slo	Dejavnosti učencev	Dejavnosti SU Učitelj SLO: - ponovi značilnosti reportaže in drugih vrst besedil za časopis pred dokončnim oblikovanjem člankov - svetuje pri izdelavi časopisa in filma	Dejavnosti TU
4.*	Dejavnosti učencev	Dejavnosti SU	Dejavnosti TU
5.*	Dejavnosti učencev	Dejavnosti SU	Dejavnosti TU
6.*	Dejavnosti učencev	Dejavnosti SU	Dejavnosti TU

4 OPOMBE IN KOMENTARJI

Za opis ekskurzij v času mednarodnih izmenjav smo se odločili,

- ker gre za zelo avtentično obliko predstavljanja Slovenije turistom – tokrat španskim dijakom,
- ker dobro poznamo španske »potrebe«,
- ker imamo izkušnje s tovrstnimi aktivnostmi (so preverjene v praksi).

Primer je prenosljiv tudi na druge jezikovne skupine.

Tudi s pomočjo TU smo predvidevali, kaj bi bilo za Špance najbolj zanimivo in »nenavadno« (kras, sneg ipd.), zato smo delo in ekskurzije znotraj izmenjave prilagodili tem potrebam. Ekskurzije so bile uspešne, ker smo dobro načrtovali delo: predhodno smo pripravili vsa gradiva in dejavnosti in jih tudi utrjevali (ustno nastopanje). S tem so slovenski dijaki pridobili nove veščine v španščini in ko so bili postavljeni v resnično situacijo, so jih znali uporabiti. V času izvedbe smo dejavnosti oblikovali primerjalno na vseh ravneh, organizirali smo aktivno doživljanje (tako slovenskih kot tudi španskih dijakov). V posteksurzijski fazi pa smo delo analizirali, utrdili posamezna znanja in jih tudi ocenjevali ter evalvirali.

Poudarjena vloga TU je bila prisotna v vseh fazah dela (priprave, izvedba in evalvacija), pomembno pa je, da imajo vse dejavnosti koordinatorja (v našem primeru prof. španščine) . Le-ta usmerja timski pouk, sodelovalno poučevanje (npr. skupna priprava gradiv ipd.) in časovni razpored dela.

Ekskurzija ima izvedbeni in didaktični načrt in ima jasno opredeljene pričakovane cilje učne rezultate dijakov; učitelji ugotavljajo napredek in ocenjujejo posamezne ustne nastope in poznavanje opisov mest tudi pri rednem testiranju), končni izdelek: izdelava časopisa in filma.

Tovrstna medkulturna ekskurzija se je izkazala kot pomembna oblika nagrajevanja uveljavljenih oblik šolskega dela zaradi avtentičnega in aktivnega učenja in povezovanja med predmeti (uporabnost znanja) in sodelovanja med slo-špa dijaki in sodelovanja med učitelji.

Pripravila in predložila:
Natali Žlajpah

Refleksija

Mnenje